



DIALOGUES

N°4

Printemps *Frühling* / Été *Sommer* 2006

Revue culturelle de l'Ambassade
de France et des Instituts français
en Allemagne

*Kulturzeitschrift der Französischen
Botschaft und Institute in Deutschland*

La
dimension
artistique
du ballon rond
Die künstlerische
Dimension des
Rundleders

Football et culture

Avant

de rouler sur les pelouses
des stades, en 2006 la balle est d'abord
dans le camp de la culture, dans les musées, les
théâtres, les salles de concerts, les livres et les films. Au-
delà des lignes blanches et des buts, des artistes venus de tous
horizons révèlent la face cachée du ballon rond. Dans un ensemble inédit de 48 événements culturels prévus en Allemagne et à l'étranger, et dont la chaîne de télévision ARTE est le partenaire, le ballon de football est la source d'inspiration de pas moins de dix expositions, dix spectacles de danse et de théâtre, sept concerts, onze festivals, un magazine, de la poésie et de nombreux films et documentaires. Parmi les expositions, on retiendra l'exposition itinérante *Langue mondiale : le foot*, qui parcourt le monde et met en scène à partir des clichés de grands photographes tels Henri Cartier-Bresson comment le phénomène du football traverse les frontières nationales et culturelles. Le *Museum für Fotografie de Berlin* nous fera, quant à lui, voyager à partir du 7 juin à travers les métropoles du football vues par l'objectif de Raymond Depardon. *Dialog/ues* vous présente aussi l'avis d'un amateur éclairé du ballon rond: Bernard Pivot.

Bevor der Ball 2006 über den Rasen der Fußballstadien rollen wird, ist er zunächst auf dem Feld der Kultur zu finden, in Museen, Theatern, Konzertsälen, Büchern und Filmen. Künstler aller Richtungen enthüllen das verborgene Gesicht des Rundleders fernab weißer Linien und Tore. Eine bisher nicht da gewesene und in Partnerschaft mit ARTE verwirklichte Zusammenstellung von 48 Kulturevents in Deutschland und im Ausland zeigt den Fußball als Inspirationsquelle für nicht weniger als zehn Ausstellungen, zehn Tanz- und Theatervorstellungen, sieben Konzerte, elf Festivals, eine Zeitschrift, Dichtkunst sowie zahlreiche Spiel- und Dokumentarfilme. Die Wanderausstellung *Weltsprache: Fußball* veranschaulicht mit Bildern großer Fotografen, u.a. von Henri Cartier-Bresson, wie das Phänomen Fußball nationale und kulturelle Grenzen überschreitet. Das Museum für Fotografie in Berlin dagegen lässt uns ab dem 7. Juni 2006 durch das Objektiv von Raymond Depardon schauen und dabei die Fußballmetropolen dieser Welt erkunden. *Dialog/ues* präsentiert Ihnen darüber hinaus die Meinung des erleuchteten Fußballkenners Bernard Pivot.

Football langue mondiale

L'exposition co-organisée par le réseau des Instituts Goethe et l'agence Magnum Photos dévoile à travers les œuvres de photographes tels Henri Cartier-Bresson, Abbas, ou encore Martine Franck, le pouvoir magnétique du football et la fascination qu'il exerce au-delà des frontières nationales, sociales et religieuses.

Avec pour parti-pris la mise en scène de l'individu et de son rapport au ballon rond dans des contextes aussi divers qu'une plage, un parking de voitures ou un stade, cette exposition enquête sur le football en tant que constante unificatrice, des cours d'écoles européennes aux champs de l'Argentine, en passant par les steppes de Sibérie.

L'exposition *Langue mondiale: le foot*, qui se veut sorte d'Esperanto, parcourt le monde avec pour étapes le réseau des Instituts Goethe et leurs partenaires.

www.goethe.de/kug/prj/tor

En Allemagne

13/01 - 26/02/06
Künstlerhaus-
Kulturzentrum K4
Nürnberg

04/03 - 08/04/06
Dortmund

15/04 - 22/05/06
Art Center Berlin
Berlin

28/05 - 09/07/06
Gasteig
München

En France

27/03 - 21/04/06
Goethe-Institut
Toulouse

01 - 28/05/06
Goethe-Institut
Nancy

05 - 30/06/06
Goethe-Institut
Lyon

05 - 18/07/06
Goethe-Institut
Paris

Weltsprache Fußball

Die gemeinsam vom Netzwerk der Goethe-Institute und der Agentur Magnum Photos koorganisierte Ausstellung enthüllt anhand fotografischer Werke, u.a. von Henri Cartier-Bresson, Abbas oder auch Martine Franck, die magnetische Kraft des Fußballs und die Faszination, die dieser über nationale, soziale und religiöse Grenzen hinaus ausübt.

Diese Ausstellung setzt den Akzent auf die Darstellung des Individuums und seiner Beziehung zum Rundleder an so unterschiedlichen Orten wie am Strand, auf einem Parkplatz oder im Stadion und ergründet den Fußball als vereinigende Konstante auf den Schulhöfen Europas, den Feldern Argentinien oder auch in der Steppe Sibiriens.

Die Ausstellung *Weltsprache Fußball*, die sich als eine Art Esperanto versteht, durchstreift die Welt und macht Station bei den Goethe-Instituten und ihren Partnern.



Henri Cartier-Bresson / Magnum Photos / Agentur Focus